

# Yaotl Àltan

**Anschrift:** Mexiko-Stadt, Mexiko  
**Staatsangehörigkeiten:** Mexikanische, Italienische  
**E-mail:** [yaltan1@hotmail.com](mailto:yaltan1@hotmail.com) [yam@yam.com.mx](mailto:yam@yam.com.mx)





## ERZIEHUNG

- Elektronikingenieur - Universidad Autónoma Metropolitana, Mexiko-Stadt.
- Übersetzer seit 1997
  - CELEX IPN (Zentrum für Fremdsprachenforschung)
  - Società Dante Alighieri
  - Instituto Anglo Mexicano
  - Institut Goethe
  - CELI 4



## BERUFSERFAHRUNG

- Übersetzung · Korrekturlesen · Bearbeitung · Copywriter · Untertitelung · Videospiel-Lokalisierung · Voice-over · LQA Tests
- Hunderte von Patenten wurden seit 1997 übersetzt als freiberuflicher Übersetzer für mehrere Kunden weltweit übersetzt. Ich habe mit großen Anwaltskanzleien in Mexiko zusammengearbeitet, die sich auf die Übersetzung großer transnationaler Projekte technischer und juristischer Dokumente zur weiteren Registrierung bei der mexikanischen Regierung (Mexican Intellectual Property Institute) konzentrierten.
- Patente, Medizin/Pharma, Elektronik, Marketing, Technik, Telekommunikation, Videospiele, Apps.
- Übersetzungswerkzeuge: MS Office, OpenOffice, SDL Trados 2015, MemoQ 6, Memsources, TransTool, InDesign CS6, XTM, et al.
-  Proz-Profil: <http://www.proz.com/profile/122987>
-  LinkedIn-Profil: <https://www.linkedin.com/in/yaotl-altan>

## FÄHIGKEITEN

- Erfahrung in der mexikanischen und lateinamerikanischen Kulturen.
- Kenntnis der rechtlichen und technischen Übersetzungsjargon.
- Kenntnis eventueller Marketingfehler zu vermeiden.

## KURSE UND WEBINARE

Titel	Sprecher(in)	Nach	Datum
<i>To 'translate' or not to 'translate': That is the question.</i>	Sergio Viaggio	IAPTI	Januar 2011
<i>An overview of the ins and outs of video game localization.</i>	Pablo Sánchez	IAPTI	August 2011
<i>The Business Side of T&amp;I Part II: Tips for Running your Business Profitably and Efficiently.</i>	Corinne McCay	Proz	September 2011
<i>The Business Side of T&amp;I (Part III): Translation tools: the financial aspect.</i>	Attila Piroth	Proz	Oktober 2011
<i>DTP for Translators: Overview, Approach and General Suggestions.</i>	Claudio Nasso	Proz	Januar 2012
<i>Creativity in video game localization.</i>	Pablo Sánchez	IAPTI	April 2012
<i>Medical translation: Greek and Latin in English and Spanish.</i>	Dr. Fernando Navarro	IAPTI	August 2012
<i>In-depth course on medical translation.</i>	Sabrina Leone	Proz	September 2012
<i>In-depth course on pharmaceutical translation.</i>	Sabrina Leone	Proz	September 2012
<i>How to translate acronyms and abbreviations in the medical field.</i>	Sabrina Leone	Proz	September 2012
<i>Wordfast Classic, basic level.</i>	Juan Perelló	Proz	Oktober 2012
<i>Gamification.</i>	Kevin Werbach	University of Pennsylvania	Oktober 2012
<i>Introduction to Medical Terminology: Brain and nervous system, respiratory system, sensory system.</i>	Carmen Cross	Proz	November 2012
<i>Edition of interactive editorial publications with InDesign.</i>	Patricia Alcántara	UNAM	Juni 2013
<i>Online Games: Literature, New Media and Narrative.</i>	Jay Clayton	Vanderbilt University	November 2013
<i>Introduction to Financial Translation.</i>	Marcel Soler	Proz	Dezember 2013
<i>The localization of video game: decoding.</i>	Constance de Crayencour	Proz	Dezember 2013
<i>Clinical Terminology for International and U.S. Students.</i>	Valerie Swigart	University of Pittsburgh	Januar 2014
<i>A Brief History of Humankind.</i>	Dr. Yuval Noah Harari	The Hebrew University of Jerusalem	Januar 2014
<i>Terrorism and Counterterrorism: Comparing Theory and Practice.</i>	Dr. Edwin Bakker	Leiden University	Februar 2014
<i>Constitutional Struggles in the Muslim World.</i>	Dr. Ebrahim Afsah	University of Copenhagen	Marsch 2014
<i>Nutrition, Health, and Lifestyle: Issues and Insights.</i>	Jamie Pope	Vanderbilt University	Marsch 2014
<i>The Changing Global Order.</i>	Madeleine Hosli	Leiden University	Juli 2014
<i>The Bible's Prehistory, Purpose, and Political Future.</i>	Jacob L. Wright	Emory University	Juli 2014
<i>The Italian legal language.</i>	Angioletta Garbarino	Proz	Oktober 2014
<i>The Italian technical-scientific language.</i>	Angioletta Garbarino	Proz	Oktober 2014
<i>Fundamentals of writing in Spanish.</i>	Martha Flores et al.	Tecnológico de Monterrey	November 2014
<i>Untertitelung Werkstatt.</i>	Angélica Ramírez	Dr. Georganne Weller	Februar 2016
<i>IAPTI Vierte Internationale Konferenz.</i>	Buenos Aires, Argentinien	IAPTI	April 22-23, 2017

Literatur in Übersetzung: Die Übersetzungsstrategie eines Romans.

Emilia de Paola

Proz

September 2017

## MITGLIEDSCHAFTEN

- Ein assoziiertes Mitglied der ATA (American Translators Association)



## AKTUELLE PROJEKTE

Diese sind einige Projekte, die ich übersetze/Korrektur lese: <http://www.proz.com/ph/122987>

## VOICE-OVER

	Kommerziell		<a href="#">Cápsulas contra la gripe</a>	(Grippekapseln)
	Geschichte		<a href="#">"La Guerra de los Pasteles", México-France 1838</a>	("Der Kuchenkrieg, Mexiko-Frankreich 1838")
	Hotel- management		<a href="#">Suite sole</a>	(Sonnige Suite)
	Gedichte		<a href="#">"Mis dedos te recorren"</a>	("Meine Finger laufen durch dich".)
	Geschichten		<a href="#">Cuento venezolano "Tío Tigre y Tío Conejo"</a>	(Venezolanische Geschichte "Onkel Tiger und Onkel Kaninchen")
	Videospiele		<a href="#">Videojuego de combates</a>	(Kampfbasiertes Videospiel)

## ÜBERSETZUNGSBEISPIELE

Bitte sehen Sie sich meinen Übersetzungsstil an:

[http://www.proz.com/?sp=profile&eid\\_s=122987&sp\\_mode=port&visitor=1](http://www.proz.com/?sp=profile&eid_s=122987&sp_mode=port&visitor=1)

## KUNDEN

Diese sind die Firmen, deren Texte ich übersetzt habe:

<http://www.proz.com/profile/122987>

## REFERENZEN

116 Positive Kommentare von meinen Kunden auf meine Arbeit:

<http://www.proz.com/wwa/122987>